

Universidad del Salvador



Programa de Educación a Distancia

Especialización en la Enseñanza del Español para Extranjeros

Trabajo Integrador Final

El empleo de la literatura en las clases de ELE: una propuesta didáctica

Alumno: Prof. María Juliana Zara

Tutores: Esp. Julián Martínez Vázquez

Mg. Haydeé Nieto

2018

Agradecimientos

A Darío, Benicio, mis padres, abuelos, tíos, amigos.

A todos mis profesores del PAD de la USAL, en especial a Oscar De Majo, Haydeé Nieto, Julián Martínez Vázquez, María Luz Callejo.

A mi compañera de carrera, Claudia Puscama.

A Mariana G.

A Estefanía F.

A las profesoras de Inglés del Instituto Marianista: Adriana, Belén, Antonela.



ÍNDICE

1. Presentación y propósito.....	4
2. Estado del arte: los textos literarios en el aula de ELE	6
2.1. Panorama histórico	9
2.2. Por qué incluir la literatura en la enseñanza de ELE.....	13
2.3. Criterios de selección de los textos.....	15
3. Propuesta de aplicación.....	22
3.1. Justificación de la elección de los textos	22
3.2. La unidad didáctica	24
4. Conclusión.....	57
5. Bibliografía.....	60
6. Datos de la autora.....	65



USAL
UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR

1. PRESENTACIÓN Y PROPÓSITO

Todo está en la palabra... Una idea entera se cambia porque una palabra se trasladó de sitio, o porque otra se sentó como una reinita adentro de una frase que no la esperaba y que le obedeció. Tienen sombra, transparencia, peso plumas, pelos, tienen de todo lo que se les fue agregando de tanto rodar por el río, de tanto transmigrar de patria, de tanto ser raíces
(Pablo Neruda, 1974) ¹

El género elegido para el presente *Trabajo Integrador Final* es el Proyecto de Aplicación². El punto de partida del mismo es el estudio de teorías y propuestas acerca de la utilización de la literatura en el aula de ELE a fin de favorecer al máximo los procesos de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE). A tales efectos, se ha organizado el trabajo de la siguiente manera: una introducción (punto 1), en la que se expone el propósito; una primera parte (punto 2), en la que se expone una visión global de algunos aportes teóricos que han contribuido a la utilización de la literatura en las clases de lenguas extranjeras, y se reflexiona sobre el aprovechamiento de los textos literarios en el aula de ELE; y una segunda parte (punto 3), en la que se presenta una secuencia didáctica completa para un curso de ELE, de nivel avanzado, pensado para ser utilizado en un curso con alumnos de intercambio que viajan a la Ciudad de Buenos Aires para aprender español, con el empleo de textos literarios, y cuyo tema es, precisamente, la Ciudad de Buenos Aires, aprovechando la permanencia en ella de los estudiantes durante todo el curso.

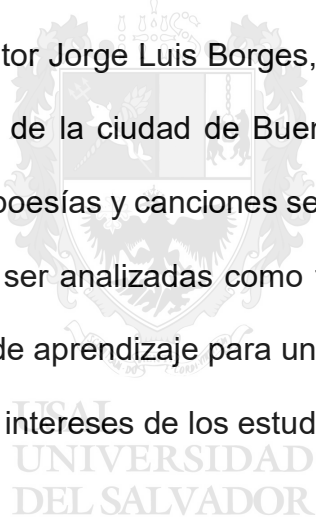
Concretamente, se propondrán actividades a partir de textos líricos (en las que incluiremos poesías y canciones) que pretenden desarrollar competencias en las cuatro macrodestrezas implicadas en la comunicación lingüística (hablar, escuchar, leer, escribir), teniendo en cuenta el nivel avanzado de los alumnos.

¹ Neruda, Pablo: "La palabra", *Confieso que he vivido*, Buenos Aires: Losada; 1974.

² Aplicación concreta de una propuesta institucional o de trabajo en el aula.

En resumen, el **propósito** de este proyecto de aplicación es, por una parte, problematizar y justificar la aplicación de la literatura, en especial la poesía, en la enseñanza–aprendizaje de ELE, resaltando algunas de las múltiples formas de emplearla con fines didácticos y su valor como herramienta para contribuir en la adquisición de una lengua extranjera. Por otra parte, ofrecer una propuesta dinámica para aquellos docentes que deseen también favorecer un acercamiento de los alumnos extranjeros a la literatura argentina y poder despertar en ellos un interés por la poesía culta y popular de nuestro país.

Para ello, se propone como eje de la secuencia didáctica, que se presenta en la segunda parte, trabajar con canciones de la compositora y poeta Eladia Blázquez y poemas del escritor Jorge Luis Borges, ya que los dos se ocuparon en gran parte de sus textos de la ciudad de Buenos Aires. Se estudiarán los aspectos destacados de las poesías y canciones seleccionadas en la propuesta, y las obras elegidas podrán ser analizadas como tales, pero sobre todo serán consideradas como objetos de aprendizaje para una clase de español, teniendo en cuenta las necesidades e intereses de los estudiantes extranjeros.



2. ESTADO DEL ARTE: LOS TEXTOS LITERARIOS EN EL AULA DE ELE

A lo largo de las siguientes páginas, abordaré un tema que ha suscitado bastante controversia en el campo de la enseñanza de ELE: la pertinencia del uso de materiales literarios, en general, en el aula de español como lengua extranjera.

Widowsson (1993), probablemente el más acreditado defensor actual del uso de la literatura en la enseñanza de lenguas, incluida la L2, señala:

Los lingüistas, en general, no son estudiosos de la literatura. (...). Es bastante sorprendente que la gente que trata con el lenguaje en estos días no tenga ningún interés o conocimiento sobre la literatura (1993: 34).

La enseñanza de la literatura en las clases de ELE tiene cuatro rasgos positivos: su condición de texto auténtico, las amplias posibilidades didácticas que proporciona, sus variadas posibilidades de interpretación, y su capacidad de hacer reflexionar al lector.

Cuando se enseña un idioma a un alumno, este queda expuesto a una cultura nueva, y en este sentido, los materiales literarios son de una gran importancia, tal y como lo expone Laura Santamaría:

Lengua y Literatura se interrelacionan y se explican mutuamente. Por ello deben combinarse para ofrecer al estudiante extranjero una visión más completa de la lengua y de la cultura que quiere conocer. Un texto literario no solo familiariza al alumno extranjero con la lengua sino que además lo pone en contacto directo con cuestiones de historia literaria (2000: 636).

La presencia de la literatura es necesaria si partimos de la idea de que un estudiante de español toma contacto con una cultura diferente, de la que, indudablemente, los textos literarios forman parte. Estos se diferencian de otras tipologías textuales, ya que presentan unas peculiaridades retóricas y un objetivo específico, emotivo y poético, que los hace ser especiales.

No obstante, una particularidad que se debe tener en cuenta es el tema del “gusto” por la literatura. Es importante tener presente que al alumno que estudia español no necesariamente le interesa ni le gusta la literatura, lo que es totalmente respetable porque no se acerca a la clase a aprender literatura sino un idioma. Sanz Pastor afirma que...

[...] a veces, cuando un alumno manifiesta que algo “no le gusta”, lo que ocurre es que le da miedo —y no estoy hablando sólo de niños, sino también y sobre todo de adultos— y que, más allá de cualquier tipo de condescendencia demagógica, no está precisamente dispuesto a exorcizar sus fantasmas, sino que prefiere ahorrarse sus esfuerzos titánicos para la realización de otras actividades y la superación de otras pruebas. (2006: 349).

Por ello, es importante resaltar que la literatura es un modo de observación y de descubrimiento, en el que el estudiante de lenguas ha de adoptar una posición entre intrépida y curiosa, según Sanz Pastor, que expresa:

[...] enseñar la lengua a través de la literatura y enseñar literatura es una opción ideológica que implica una concepción de la enseñanza y del ser humano. Es aspirar al más alto nivel de comprensión y asumir que aprender es un modo de ser mejor, una perspectiva que parte de la base de que el ser humano es y está en los textos, y de que los textos son y están en el ser humano. (2006: 353).